
CARNETS SUR SOL

Euphrasie

Entendu dans un documentaire BBC (à propos des bombardements sur le Royaume-Uni) :

It was a rotten mess.

traduit par Arte en :

C'était la pagaille.

Au moins on respecte les oreilles chastes. En tout cas, malgré toute ma candeur, cela m'évoquait d'autres mots un peu plus vigoureux.

Il faut dire qu'il y avait de la concurrence sérieuse ces derniers temps, avec

Goddamn Particle

traduite par

particule de Dieu

alors que le sens exact de ce juron (« mordieu ») est au minimum « satané » (au maximum des équivalents que la décence du lieu ne m'autorise pas à énumérer), ce qui offre un assez savoureux contraste.

Copyright : DavidLeMarrec - 2012-08-26 22:47:07